



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 1

Rozeslána dne 7. ledna 2013

Cena Kč 128,–

O B S A H:

1. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Kyprské republiky o spolupráci v oblasti obrany
 2. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Guernsey o výměně informací v daňových záležitostech
 3. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Ostrovem Man o výměně informací v daňových záležitostech
 4. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Republikou San Marino o výměně informací v daňových záležitostech
-

1**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. listopadu 2012 byla v Bruselu podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Kyprské republiky o spolupráci v oblasti obrany.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 15 dnem podpisu.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

D O H O D A

mezi

vládou České republiky

a

vládou Kyprské republiky

o

spolupráci v oblasti obrany

Vláda České republiky a vláda Kyprské republiky, dále jen „smluvní strany“,
respektující cíle a principy Charty Organizace spojených národů z roku 1945,
přejíce si přispět k míru a bezpečnosti v Evropě,
jednající v duchu partnerství a vzájemného porozumění,
zamýšlející rozvinout dobré vztahy v oblasti obrany,
se dohodly na následujícím:

Č l á n e k 1

Účel

Účelem této Dohody je úprava obecných zásad a postupů spolupráce mezi smluvními stranami v oblasti obrany.

Smluvní strany se zavazují spolupracovat na základě zásad rovnosti, vzájemnosti a společných zájmů.

Č l á n e k 2

Princip provádění

Spolupráce v rámci této Dohody bude prováděna v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran a zásadami a normami mezinárodního práva.

Tato Dohoda se netýká práv a povinností smluvních stran vyplývajících z mezinárodních smluv s dalšími státy.

Č l á n e k 3

Vymezení pojmů

Vysílající smluvní strana je ta smluvní strana, která vysílá personál, materiál, zásoby a vybavení na území přijímající smluvní strany.

Přijímající smluvní strana je ta smluvní strana, která přijímá na svém území personál, materiál, zásoby a vybavení vysílající smluvní strany:

Personál je vojenský a civilní personál zaměstnaný v rámci orgánů nebo organizačních jednotek smluvních stran.

Č l á n e k 4

Prováděcí orgány

Státními orgány pověřenými prováděním této Dohody jsou:

za vládu České republiky – Ministerstvo obrany České republiky;

za vládu Kyperské republiky – Ministerstvo obrany Kyperské republiky.

Č l á n e k 5

Oblasti spolupráce

Spolupráce smluvních stran bude prováděna v souladu s právními předpisy států smluvních stran v následujících oblastech:

- obranná politika a bezpečnostní politika;
- obranné plánování;
- právní aspekty přípravy a působení ozbrojených sil;
- obranný průmysl;
- obranný výzkum a technologie;
- vojenské vzdělávání a výcvik osob;
- vojenské zdravotnictví;
- vojenská topografie a kartografie;
- chemická, biologická, radiologická a jaderná obrana;
- mírové, humanitární a jiné podobné operace;
- ochrana životního prostředí během činností ozbrojených sil;
- společenské, kulturní a sportovní aktivity;
- jiné oblasti spolupráce v souladu s ujednáními prováděcích orgánů.

Konkrétní záležitosti vztahující se ke spolupráci ve výše zmíněných a dalších dohodnutých oblastech mohou být podrobněji upraveny v samostatných dokumentech uzavíraných mezi prováděcími orgány na základě této Dohody v souladu s jejím účelem.

Č l á n e k 6

Formy spolupráce

Spolupráce smluvních stran bude prováděna v následujících formách:

- oficiální návštěvy a pracovní schůzky na úrovni ministrů obrany, náčelníků generálních štábů, velitelů složek ozbrojených sil a jiných osob pověřených smluvními stranami;
- konzultace, výměna zkušeností a informací;
- jednání pracovních skupin, pořádání společných seminářů a konferencí o činnostech ozbrojených sil;
- účast na ukázkách vojenského vybavení a výzbroje, pozorování vojenských cvičení;
- účast na vojenských cvičeních;
- vzdělávání a další výcvik vojenského personálu;
- pozvání specialistů na konkrétní otázky jakožto poradců;
- jiné formy spolupráce dohodnuté smluvními stranami.

Č l á n e k 7

Roční plány vojenské spolupráce

Na základě této Dohody prováděcí orgány vytvoří, bude-li to nezbytné, písemné roční plány vojenské spolupráce pro následující rok.

Tyto plány budou obsahovat názvy, místa, data a formy aktivit, jakož i počet jejich účastníků.

Č l á n e k 8

Ochrana utajovaných informací

Ochrana utajovaných informací se řídí Smlouvou mezi Českou republikou a Kyperskou republikou o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací, podepsanou v Nikósii dne 9. června 2011.

Č l á n e k 9

Finanční ustanovení

Výměna delegací smluvních stran bude prováděna na základě reciprocity a v souladu s následujícími ustanoveními:

Vysílající smluvní strana ponese náklady na přepravu do/z konkrétního místa ve státě přijímající smluvní strany, denní kapesné členům delegace a výdaje za pojištění, je-li jaké;

Přijímající smluvní strana ponese náklady související s ubytováním členů delegace, jejich stravováním v místě aktivit, ubytováním a zajištěním přesunu.

Č l á n e k 10

Kázeň a odpovědnost

Vysílající smluvní strana vyvine veškeré úsilí, aby její personál během své účasti na aktivitách prováděných na území státu přijímající smluvní strany respektoval právní předpisy, postupy a pravidla státu přijímající smluvní strany.

Č l á n e k 11

Zdravotní péče

Přijímající smluvní strana poskytne na území svého státu nezbytnou zdravotní péči personálu vysílající smluvní strany v souladu s přímo použitelnými právními předpisy Evropské unie o koordinaci systémů sociálního zabezpečení.

Č l á n e k 12

Řešení sporů

Jakékoli spory týkající se výkladu nebo provádění ustanovení této Dohody budou řešeny smluvními stranami cestou vzájemných konzultací a jednání.

Č l á n e k 13

Změny a doplňky

Tato Dohoda může být kdykoli změněna nebo doplněna písemnou dohodou smluvních stran.

Sjednané změny a doplňky této Dohody budou mít formu zvláštních protokolů tvořících nedílnou součást této Dohody a vstupujících v platnost v souladu s článkem 15 této Dohody.

Č l á n e k 14

Trvání a ukončení platnosti

Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

Každá smluvní strana může tuto Dohodu kdykoli vypovědět. Tato smluvní strana oznámí druhé smluvní straně svůj úmysl vypovědět tuto Dohodu písemně diplomatickou cestou. Platnost Dohody skončí šest měsíců po přijetí takového oznámení druhou smluvní stranou.

V případě výpovědi této Dohody budou veškeré aktivity, zahájené během platnosti této Dohody, dokončeny za stejných podmínek, za jakých byly zahájeny.

Č l á n e k 15

Vstup v platnost

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem svého podpisu.

Dáno v Bruselu dne 19. 11. 2012 ve dvojím vyhotovení v jazyce českém, řeckém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílů týkajících se výkladu ustanovení této Dohody má přednost anglické znění.

Za vládu
České republiky

RNDr. Alexandr Vondra v. r.
ministr obrany

Za vládu
Kyperské republiky

Demetris Eliades v. r.
ministr obrany

A G R E E M E N T

between

the Government of the Czech Republic

and

the Government of the Republic of Cyprus

on

Co-operation in the Field of Defence

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as “the Parties”;

Respecting the purposes and principles of the United Nations Charter of 1945;

Desiring to contribute to peace and security in Europe;

Acting in the spirit of partnership and mutual understanding;

Seeking to develop good relations in the field of defence;

Have agreed as follows:

Article 1

Purpose

The purpose of this Agreement is the establishment of general principles and procedures of co-operation between the Parties in the field of defence.

The Parties shall be obliged to co-operate basing themselves on the principles of equality, reciprocity and mutual interests.

Article 2

Implementation Principle

The co-operation within the framework of this Agreement shall be carried out in accordance with the national laws and regulations of the Parties and principles and norms of international law.

This Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations of the Parties arising from international treaties with other States.

Article 3

Definition of Terms

Sending Party shall be the Party which sends personnel, materiel, supplies and equipment to the territory of the Receiving Party.

Receiving Party shall be the Party which receives in the territory of its State personnel, materiel, supplies and equipment of the Sending Party.

Personnel shall be the military and civilian personnel employed within the bodies or structural units of the Parties.

Article 4

Implementing Bodies

The State bodies, authorized to implement this Agreement, shall be:

for the Government of the Czech Republic – the Ministry of Defence of the Czech Republic;

for the Government of the Republic of Cyprus – the Ministry of Defence of the Republic of Cyprus.

Article 5

Co-operation Areas

The co-operation of the Parties shall be carried out in accordance with the national laws and regulations of the Parties in the following areas:

Defence policy and security policy;
Defence planning;
Legal aspects of preparation and use of Armed Forces;
Defence industry;
Defence research and technology;
Military education and staff training;
Military medicine;
Military topography and cartography;
Chemical, biological, radiological and nuclear defence;
Peace, humanitarian and other similar operations;
Protection of the environment during the activities of Armed Forces;
Social, cultural and sports activities;
Other areas as agreed upon by the Implementing Bodies.

Specific issues related to co-operation in the areas mentioned above and in other mutually agreed areas can be set out in detail in separate documents concluded between the Implementing Bodies in accordance with the purpose and on the basis of this Agreement.

Article 6

Co-operation Forms

The co-operation between the Parties shall be carried out in the following forms:

Official visits and working meetings at the level of the Ministers of Defence, Chiefs of General Staffs, Commanders of Services of the Armed Forces and other persons authorized by the Implementing Bodies;

Consultations, experience and information exchange;

Negotiations of working groups, holding of joint seminars and conferences on the Armed Forces activities;

Participation in demonstrations of military equipment and armaments, observation of military exercises;

Participation in military exercises;

Education and retraining of military personnel;

Invitation of specialists on specific issues in the capacity of consultants;

Other forms as agreed upon by the Parties.

Article 7

Annual Plans of Defence Co-operation

On the basis of this Agreement, the Implementing Bodies shall develop, whenever necessary, written annual plans of defence co-operation for the upcoming year.

These plans shall include the title, place, date and form of an activity as well as number of participants.

Article 8

Classified Information Protection

The protection of classified information shall be governed by the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Cyprus on the Exchange and Mutual Protection of Classified Information, signed in Nicosia on 9 June 2011.

Article 9

Financial Provisions

The exchange of delegations of the Parties shall be carried out on the basis of reciprocity and in accordance with the following provisions:

The Sending Party shall cover expenses on the transportation to/from a place in the State of the Receiving Party, daily allowances to its delegation members and expenses on insurance policies, if there are any;

The Receiving Party shall take upon itself expenses related to the accommodation of delegation members, their nourishment at a place of activities, accommodation and transport support.

Article 10

Discipline and Liability

The Sending Party shall use its best efforts to ensure that its personnel respect the national laws and regulations, procedures and rules of the State of the Receiving Party during the participation in the activities carried out in the territory of the State of the Receiving Party.

Article 11

Medical Aid

The Receiving Party shall, in its state territory, provide necessary medical care to the personnel of the Sending Party in accordance with directly applicable legislative acts of the European Union on the coordination of social security systems.

Article 12

Settlement of Disputes

Any disputes regarding the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled by the Parties through mutual consultations and negotiations.

Article 13

Amendments and Supplements

This Agreement may be amended or supplemented at any time by written consent of the Parties.

The agreed amendments and supplements to this Agreement shall be formalized by separate protocols which are an integral part of this Agreement and enter into force in accordance with Article 15 of this Agreement.

Article 14

Duration and Termination

This Agreement shall be concluded for an indefinite period.

Either Party, at any time, may terminate this Agreement. The Party shall notify the other Party on its intention to terminate this Agreement in writing and through diplomatic channels. The Agreement shall be terminated six months after the receipt of such notice by the other Party.

In case of termination of this Agreement, all activities, initiated during the effectiveness of the Agreement, shall be carried out on the same conditions, on which they were initiated.

Article 15

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

Done in Brussels on November 19, 2012 in duplicate, in the Czech, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences regarding the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Alexandr Vondra
Minister of Defence

For the Government
of the Republic of Cyprus

Demetris Eliades
Minister of Defence

2**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. září 2011 byla v Londýně podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Guernsey o výměně informací v daňových záležitostech.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 16 dne 9. července 2012 a její ustanovení se budou provádět v souladu se zněním písmen a) a b) téhož článku.

České znění Dohody se vyhlašuje současně.

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A VLÁDOU GUERNSEY O VÝMĚNĚ
INFORMACÍ V DAŇOVÝCH ZÁLEŽITOSTECH

Vzhledem k tomu, že vláda České republiky a vláda Guernsey ("strany") si uvědomují, že současné právní předpisy upravují výměnu informací v trestních otázkách;

Vzhledem k tomu, že strany již dlouhodobě podporují mezinárodní úsilí v boji proti finanční a jiné trestné činnosti, včetně odhalování financování terorismu;

Vzhledem k tomu, že vláda Guernsey je na základě pověření od Spojeného království Velké Británie a Severního Irska oprávněna sjednat, uzavřít, provádět a dle podmínek daných touto Dohodou také ukončit Dohodu o výměně informací v daňových záležitostech s vládou České republiky;

Vzhledem k tomu, že vláda Guernsey se dne 21. února 2002 politicky zavázala k plnění OECD standardů pro efektivní výměnu informací;

Vzhledem k tomu, že si strany přejí posílit a usnadnit výměnu informací v daňové oblasti;

Nyní se proto smluvní strany dohodly uzavřít následující Dohodu, která upravuje povinnosti pouze mezi smluvními stranami:

Článek 1

Předmět a rozsah Dohody

Strany zajistí spolupráci prostřednictvím výměny informací, u kterých lze předpokládat, že jsou významné pro provádění a prosazování vnitrostátních právních předpisů smluvních stran týkajících se daní, na které se vztahuje tato Dohoda, včetně informací, u nichž lze předpokládat, že jsou významné pro stanovení, vyměření a výběr těchto daní, vymáhání daňových pohledávek, nebo pro vyšetřování daňových záležitostí nebo stíhání daňových trestných činů. Informace se vyměňují v souladu s ustanovením této Dohody a jsou považovány za důvěrné podle článku 8. Práva, zajištěná osobám zákony nebo administrativními postupy dožádané strany, zůstávají v platnosti.

Článek 2

Jurisdikce

Dožádaná strana není povinna poskytnout informace, které nejsou v držení u jejích orgánů nebo které nejsou k dispozici či získatelné osobami, které patří do její jurisdikce.

Článek 3

Daně, na které se Dohoda vztahuje

1. Daně, které jsou předmětem této Dohody, jsou:

a) v případě České republiky:

daň z příjmů fyzických osob
daň z příjmů právnických osob
daň z nemovitostí
daň z přidané hodnoty;

b) v případě Guernsey:

daň z příjmů

daň z převodu nemovitostí

2. Tato Dohoda se vztahuje také na všechny obdobné daně zavedené po datu podpisu této Dohody mimo nebo namísto stávajících daní, pokud s tím souhlasí příslušné orgány smluvních stran. Kromě toho daně, na které se tato Dohoda vztahuje, mohou být rozšířeny nebo modifikovány vzájemnou dohodou mezi smluvními stranami ve formě výměny dopisů. Příslušné orgány smluvních stran oznámí jeden druhému všechny podstatné změny zákonů a souvisejících opatření na sběr informací, které by mohly mít vliv na povinnosti smluvních stran podle této Dohody.

Článek 4 Definice

1. V této Dohodě:

- a) Česká republika označuje území České republiky, na kterém jsou, podle českých právních předpisů a v souladu s mezinárodním právem, vykonávána svrchovaná práva České republiky;
- b) Guernsey označuje Guernsey, Alderney a Herm, včetně výsostných vod náležících k těmto ostrovům, v souladu s mezinárodním právem;
- c) "kolektivní investiční fond nebo program" znamená jakýkoliv sdružený investiční nástroj bez ohledu na svoji právní formu. Termín "kolektivní investiční fond nebo program" znamená jakýkoliv kolektivní investiční fond nebo program za předpokladu, že emise, akcie nebo jiné podíly na fondu nebo programu může veřejnost ihned nakoupit, prodat nebo nabídnout ke zpětnému odkoupení. Emise, akcie nebo jiné podíly na fondu nebo programu může "veřejnost" ihned nakoupit, prodat nebo nabídnout ke zpětnému odkoupení, není-li tento nákup, prodej nebo zpětné odkoupení implicitně nebo explicitně omezeno na limitovanou skupinu investorů;
- d) "společnost" označuje jakoukoliv právnickou osobu nebo jakéhokoliv nositele práv považovaného pro účely zdanění za právnickou osobu;
- e) "příslušný orgán" znamená
 - i) v případě České republiky ministr financí nebo jeho zplnomocněný zástupce;
 - ii) v případě Guernsey "Ředitel daní z příjmů" ("Director of Income Tax") nebo jeho zástupce;
- f) "trestní právo" znamená všechny příslušné právní normy určené jako takové podle vnitrostátního práva bez ohledu na to, zda jsou obsaženy v daňových zákonech, trestním zákoníku nebo jiných právních předpisech;
- g) "trestní daňové záležitosti" znamená jakékoliv daňové záležitosti zahrnující úmyslné jednání, na které se vztahuje stíhání podle trestního práva žádající strany;
- h) "informace" znamená jakoukoliv skutečnost, prohlášení nebo záznam v libovolné formě;
- i) "opatření na sběr informací" znamená zákony a správní nebo soudní postupy, které umožňují smluvní straně získat nebo poskytnout požadované informace;
- j) "osoba" zahrnuje fyzickou osobu, společnost a jakoukoliv jinou právní formu podnikání;
- k) "základní třída akcií" znamená třídu nebo třídy akcií představující většinu hlasovacích práv a hodnotu společnosti;

- l) "veřejně obchodovaná společnost" znamená jakoukoliv společnost, jejíž základní třída akcií je kótována na uznávané burze za předpokladu, že její kótované akcie může veřejnost okamžitě nakoupit nebo prodat. Akcie mohou být nakupovány nebo prodávány "veřejností", jestliže nákup nebo prodej akcií není implicitně nebo explicitně omezen na limitovanou skupinu investorů;
 - m) "uznávaná burza" znamená jakoukoliv burzu, na které se dohodnou příslušné orgány smluvních stran;
 - n) "dožádaná strana" znamená smluvní stranu, která je požádána o poskytnutí informací nebo informace poskytla v reakci na žádost ;
 - o) "žádající strana" znamená smluvní stranu, která předkládá žádost o informace nebo která informace obdržela od strany dožádané;
 - p) "daň" znamená jakoukoliv daň, na kterou se tato Dohoda vztahuje.
2. Pokud jde o provádění této Dohody v jakémkoliv čase některou ze smluvních stran, bude mít každý výraz, který v ní není definován, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad, takový význam, jenž mu náleží v tomto čase podle právních předpisů této smluvní strany, přičemž jakýkoliv význam podle používaných daňových zákonů této smluvní strany bude převažovat nad významem daným výrazu podle jiných právních předpisů této smluvní strany.

Článek 5

Výměna informací na základě žádosti

1. Příslušný orgán dožádané strany poskytne na žádost informace pro účely uvedené v článku 1. Tyto informace se vymění bez ohledu na to, zda dožádaná strana potřebuje tyto informace pro své vlastní daňové účely či zda by jednání, které je šetřeno, bylo trestným činem podle zákonů dožádané strany, pokud by se takové jednání u dožádané strany objevilo. Příslušný orgán žádající strany požádá dle tohoto článku o informace pouze v případě, že požadované informace nelze získat jiným způsobem v rámci vlastního teritoria, s výjimkou případu, kdy by použití tohoto jiného způsobu bylo příčinou vzniku nepřiměřených obtíží.
2. Jestliže informace ve vlastnictví příslušného orgánu dožádané strany nestačí ke splnění žádosti o informace, použije tato strana dle svého uvážení veškerá nutná příslušná opatření na sběr informací, aby zajistila žádající straně požadovanou informaci, bez ohledu na to, že dožádaná strana nemusí potřebovat tuto informaci pro své vlastní daňové účely.
3. Jestliže to specificky požaduje příslušný orgán žádající strany, zajistí příslušný orgán dožádané strany informace podle tohoto článku v rozsahu, který mu umožňují vnitrostátní právní předpisy, ve formě písemných svědectví a ověřených kopií originálních dokumentů.
4. Každá smluvní strana zajistí, aby pro účely uvedené v článku 1 této Dohody a v rozsahu ustanovení článku 2 měla oprávnění skrze své příslušné orgány získat a na žádost poskytnout:
 - a) informace v držení bank, jiných finančních institucí a jakékoliv osoby jednající v zastoupení nebo v postavení zmocněnce včetně pověřenců a svěrenských správců;

- b) i) informace týkající se právního nebo skutečného vlastnictví společností, sdružení a jiných osob, včetně informací o vlastnictví všech těchto osob v řetězu vlastnictví;
- ii) v případě schémat kolektivního investování informace o akcích, podílech a dalších účastech;
- iii) v případě trustů, informace o zakladatelích, správcích, protektorech a beneficiitech; a
- iv) v případě nadací informace o zakladatelích, členech správní rady a beneficiitech;

za podmínky, že tato Dohoda nevytváří závazek smluvní strany získat nebo poskytnout vlastnické informace, pokud jde o veřejně obchodované společnosti nebo veřejné kolektivní investiční fondy nebo programy, pokud tyto informace nelze získat bez vzniku neúměrných obtíží.

5. Jakákoliv žádost o informace by měla být formulována co nejpodrobněji a měla by obsahovat v písemné podobě alespoň následující údaje:
- a) totožnost osoby, u které je prováděno daňové šetření;
 - b) období, za které je informace požadována;
 - c) povahu hledané informace a formu, ve které si žádající strana přeje informaci obdržet;
 - d) daňový účel, pro který se informace zjišťuje;
 - e) důvody, pro které se domnívá, že informace je významná pro výkon správy daní žádající strany, pokud se týká osoby uvedené v písmenu a) tohoto odstavce;
 - f) podklady, na základě kterých se domnívá, že dožádaná strana má požadovanou informaci k dispozici nebo, že ji má k dispozici, či ji může získat osoba v rámci jurisdikce dožádané strany;
 - g) ve známém rozsahu jméno a adresu osoby, o které se domnívá, že má požadovanou informaci k dispozici nebo, že je schopna ji získat;
 - h) prohlášení, že žádost je v souladu se zákony a administrativní praxí žádající strany, že jestliže by požadovaná informace byla v rámci jurisdikce žádající strany, potom by byl příslušný orgán žádající strany schopen získat informaci podle zákonů žádající strany nebo běžným administrativním postupem a že je ve shodě s touto Dohodou;
 - i) prohlášení, že žádající strana využila všechny dostupné prostředky na svém území, aby informaci získala, s výjimkou těch, které by vedly k neúměrným těžkostem.
6. Příslušný orgán dožádané strany potvrdí přijetí žádosti příslušnému orgánu žádající strany a vynaloží veškeré své úsilí na předání požadované informace v co nejkratším možném termínu.

Článek 6

Daňové šetření v zahraničí

1. Smluvní strana může umožnit zástupcům příslušného orgánu druhé smluvní strany vstoupit na území prvně jmenované strany a v rozsahu, v jakém to povolují její vnitrostátní právní předpisy, vyslechnout jednotlivce a prověřit záznamy s písemným souhlasem zainteresovaných osob. Příslušný orgán druhé jmenované strany sdělí

příslušnému orgánu prvně jmenované strany dobu a místo plánované schůzky s dotýcnými osobami.

2. Na žádost příslušného orgánu jedné smluvní strany může příslušný orgán druhé smluvní strany umožnit zástupcům příslušného orgánu prvně jmenované strany, aby se účastnili vyhrazené části daňového vyšetřování u druhé jmenované strany, v rozsahu, v jakém to povolují interní právní předpisy.
3. Přistoupí-li na žádost uvedenou v odstavci 2, vyrozumí příslušný orgán smluvní strany provádějící šetření co možná nejdříve příslušný orgán druhé smluvní strany o době a místě šetření, orgánu nebo úředníkovi, pověřeném k provádění šetření a postupech a podmínkách vyžadovaných dožádanou stranou pro provádění šetření. Veškerá rozhodnutí ohledně vedení daňového šetření provede dožádaná strana provádějící šetření.

Článek 7

Možnost odmítnout žádost

1. Příslušný orgán dožádané strany může odmítnout pomoc v případě, že:
 - a) žádost není učiněna ve shodě s touto Dohodou;
 - b) žádající strana nevyčerpala veškeré prostředky k získání požadované informace dostupné na svém území, s výjimkou případu, kdy by použití těchto prostředků způsobilo vznik nepřiměřených obtíží; nebo
 - c) prozrazení této informace by bylo v rozporu s veřejným pořádkem.
2. Dožádaná strana nebude muset získat nebo poskytnout informaci, kterou by žádající strana nebyla schopna získat na svém území podle svých vlastních zákonů.
3. Ustanovení této Dohody nekladou na smluvní stranu závazek poskytnout údaje, které by podléhaly zvláštnímu právnímu režimu nebo byly předmětem jakéhokoli obchodního, hospodářského, průmyslového, komerčního nebo profesního tajemství nebo obchodního postupu, a to za podmínky, že informace popsané v čl. 5, odst.4 se nepovažují jako takové za tajemství nebo obchodní postup pouze, protože splňují kritéria tohoto odstavce.
4. Žádost o informaci nelze odmítnout na základě toho, že daňová pohledávka, která je předmětem žádosti, je zpochybňována.
5. Dožádaná strana může odmítnout žádost o informaci, jestliže žádající strana požaduje informaci k uplatnění nebo prosazení ustanovení daňového zákona žádající strany, nebo jiného požadavku s tím spojeného, který za stejných okolností diskriminuje občana dožádané strany ve srovnání s občanem žádající strany.

Článek 8

Zachovávaní mlčenlivosti

1. Všechny informace, které smluvní strany poskytnou či získají podle této Dohody, se považují za důvěrné.

2. Takové informace mohou být sděleny pouze osobám nebo orgánům (včetně soudů a správních orgánů) podílejícím se na činnostech specifikovaných v článku 1 této Dohody a použity těmito osobami pouze pro účely touto Dohodou vymezené, včetně jejich použití ve veřejném soudním řízení nebo v soudních rozhodnutích.
3. Informace nesmí být použita pro jiné účely než stanovené v článku 1 bez výslovného písemného souhlasu příslušného orgánu dožádané strany.
4. Informace poskytnuté žádající straně dle této Dohody nesmí být sděleny žádné jiné jurisdikci.

Článek 9

Náklady

Pokud se příslušné orgány smluvních stran nedohodnou jinak, běžné náklady vynaložené při poskytování administrativní pomoci ponese dožádaná strana, a mimořádné náklady vynaložené při poskytování administrativní pomoci (včetně odůvodněných nákladů na externí poradce v souvislosti se soudním řízením nebo podobně) ponese žádající strana. Na žádost kterékoliv ze smluvních stran budou příslušné orgány dle potřeby vzájemně konzultovat, a zvláště příslušný orgán dožádané strany bude předem konzultovat s příslušným orgánem žádající strany, pokud lze očekávat, že náklady na poskytnutí informací v daném případě budou mimořádné.

Článek 10

Implementace

Smluvní strany přijmou právní předpisy nezbytné ke splnění podmínek této dohody a zajistí jejich účinnost.

Článek 11

Jazyk

Žádosti o pomoc a odpovědi na tyto žádosti se vypracují v angličtině, nebo v jiném jazyce, na kterém se vzájemně dohodnou příslušné orgány smluvních stran podle článku 13.

Článek 12

Další mezinárodní dohody nebo ujednání

Možnosti pomoci podle této Dohody neomezují ani nejsou omezovány možnostmi obsaženými ve stávajících mezinárodních dohodách nebo jiných ujednáních mezi smluvními stranami, které se týkají spolupráce v daňových záležitostech.

Článek 13

Řešení případů vzájemnou dohodou

1. V případě problémů nebo pochybností mezi smluvními stranami, pokud jde o provádění nebo výklad této Dohody, vynasnaží se příslušné orgány vyřešit záležitost vzájemnou dohodou.
2. Kromě dohod uvedených v odstavci 1, příslušné orgány smluvních stran se mohou vzájemně dohodnout na postupech používaných podle článků 5, 6 a 9.
3. Příslušné orgány smluvních stran mohou komunikovat jeden s druhým přímo pro účely dosažení dohody podle tohoto článku.
4. Smluvní strany se mohou dohodnout také na jiných formách řešení sporů.

Článek 14

Postup vzájemné spolupráce

Pokud to příslušné orgány obou smluvních stran považují za vhodné, mohou se dohodnout na výměně technického know-how, vývoji nových kontrolních metod, identifikaci nových oblastí neplnění povinností daných daňovými právními předpisy a společném zkoumání těchto nových oblastí.

Článek 15

Protokol

Přiložený Protokol tvoří nedílnou součást této Dohody.

Článek 16

Vstup v platnost

Tato Dohoda vstoupí v platnost 60 dní po obdržení písemného oznámení o splnění postupů, které jsou vyžadovány vnitrostátními právními předpisy smluvních stran pro vstup této Dohody v platnost. Od data vstupu v platnost této Dohody se její ustanovení budou provádět:

- a) v případě trestních daňových záležitostí od tohoto data; a
- b) v ostatních případech pokrytých článkem 1 od tohoto data, ale pouze ve vztahu ke zdaňovacím obdobím začínajícím k tomuto datu nebo později nebo, pokud neexistuje zdaňovací období, ve vztahu k veškerým daním uvaleným k datu či po datu vstupu této Dohody v platnost.

Článek 17

Ukončení platnosti

1. Každá smluvní strana může ukončit platnost této Dohody podáním písemné výpovědi diplomatickou cestou.

2. Toto ukončení platnosti Dohody nabude účinnosti prvním dnem měsíce, který následuje po uplynutí doby šesti měsíců od data obdržení písemné výpovědi od druhé smluvní strany.
3. Pokud je platnost této Dohody ukončena, zůstávají smluvní strany vázány ustanoveními článku 8, pokud se týká jakýchkoliv informací získaných na základě této Dohody.

Na důkaz čehož níže podepsaní, kteří jsou k tomuto řádně zplnomocnění, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Londýně dne 15. září 2011, ve dvou originálních vyhotoveních, v českém jazyce a v anglickém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky

Michael Žantovský v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky ve Spojeném království
Velké Británie a Severního Irska

Za vládu Guernsey

Lyndon Trott v. r.
předseda vlády

PROTOKOL
K DOHODĚ MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU GUERNSEY
O VÝMĚNĚ INFORMACÍ V DAŇOVÝCH ZÁLEŽITOSTECH

Při podpisu Dohody mezi vládou České republiky a vládou Guernsey o výměně informací v Daňových záležitostech (dále jen "Dohoda") se podepsaní dohodli na následujících ustanoveních, která jsou nedílnou součástí této Dohody.

Odpovědnost za náklady:

1. Dle Článku 9 (Náklady) této Dohody náklady vzniklé při běžné aplikaci daňových zákonů dožádané strany ponese dožádaná strana, pokud tyto náklady vyvstanou z důvodu odpovědi na žádost o informace. Běžné náklady zahrnují vnitrostátní administrativní náklady, méně významné externí náklady a režijní výdaje vynaložené dožádanou stranou v průběhu vypracování odpovědi na žádost o informace podanou žádající stranou.
2. Přímé mimořádné náklady vzniklé v souvislosti s poskytováním administrativní pomoci ponese žádající strana. Příklady takových nákladů zahrnují, avšak nejsou limitovány, následujícím výčtem:
 - a) přiměřené náklady účtované třetími osobami za pořizování kopií dokumentů pro dožádanou stranu;
 - b) přiměřené náklady vynaložené v případě potřeby na služby expertů, tlumočníků a překladatelů;
 - c) přiměřené náklady vynaložené v souvislosti s přepravou dokumentů žádající straně;
 - d) přiměřené náklady na soudní řízení v přímé souvislosti s konkrétní žádostí o výměnu informací, včetně nákladů na služby externího právního zástupce nebo poradce; a
 - e) přiměřené náklady na získání písemných svědectví či důkazů.
3. Pokud lze předpokládat, že mimořádné náklady vztahující se ke konkrétní žádosti o informace převyšují 500 EURO nebo ekvivalentní hodnotu v britských librách, příslušný orgán dožádané strany bude kontaktovat příslušný orgán žádající strany za účelem zjištění, zda chce žádající strana pokračovat ve výměně informací v tomto konkrétním případě a ponese příslušné náklady.

Časové lhůty pro poskytnutí informací:

4. Dle odstavce 6 Článku 5 (Výměna informací na žádost) této Dohody se rozumí, že příslušný orgán dožádané strany předá požadovanou informaci žádající straně tak rychle, jak je to jen možné. Pro zajištění rychlé odpovědi příslušný orgán dožádané strany:
 - a) potvrdí přijetí žádosti písemně příslušnému orgánu žádající strany a do 60 dnů od přijetí žádosti sdělí příslušnému orgánu žádající strany případné nedostatky v žádosti; a
 - b) není-li příslušný orgán dožádané strany schopen získat a zajistit informaci do 90 dnů od přijetí žádosti, včetně toho, zda se setkal s překážkami při obstarávání informace nebo odmítne-li informaci dodat, okamžitě vyrozumí žádající stranu, vysvětlí důvod, pro který nebylo možné žádost vyřídit, povahu překážek nebo důvody svého odmítnutí.

3**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. července 2011 byla v Londýně podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Ostrovem Man o výměně informací v daňových záležitostech.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 14 dne 18. května 2012 a její ustanovení se budou provádět v souladu se zněním písmen a) a b) téhož článku.

České znění Dohody se vyhlašuje současně.

DOHODA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU
A OSTROVEM MAN O VÝMĚNĚ
INFORMACÍ V DAŇOVÝCH ZÁLEŽITOSTECH

Vzhledem k tomu, že Ostrov Man je na základě pověření od Spojeného království Velké Británie a Severního Irska oprávněn sjednat, uzavřít, provádět a dle podmínek daných touto Dohodou také ukončit Dohodu o výměně informací v daňových záležitostech mezi Českou republikou a Ostrovem Man;

Vzhledem k tomu, že smluvní strany si přejí posílit a usnadnit výměnu informací v daňové oblasti;

Dohodly se proto nyní smluvní strany uzavřít následující Dohodu, která upravuje povinnosti pouze mezi smluvními stranami:

Článek 1

Předmět a rozsah Dohody

Příslušné orgány smluvních stran zajistí spolupráci prostřednictvím výměny informací, u kterých lze předpokládat, že jsou významné pro provádění a prosazování vnitrostátních právních předpisů smluvních stran týkajících se daní, na které se vztahuje tato Dohoda. Takové informace zahrnují informace, u nichž lze předpokládat, že jsou významné pro stanovení, vyměření a výběr těchto daní, vymáhání daňových pohledávek, nebo pro vyšetřování nebo stíhání daňových trestných činů. Informace se vyměňují v souladu s ustanovením této Dohody a jsou považovány za důvěrné podle článku 8. Práva, zajištěná osobám zákony nebo administrativními postupy dožádané strany, zůstávají v platnosti v takovém rozsahu, aby neoprávněně nezabraňovala a nezdržovala efektivní výměnu informací.

Článek 2

Jurisdikce

Dožádaná strana není povinna poskytnout informace, které nejsou v držení u jejích orgánů nebo které nejsou k dispozici nebo pod kontrolou osob, které patří do její jurisdikce.

Článek 3

Daně, na které se Dohoda vztahuje

1. Daně, které jsou předmětem této Dohody, jsou:

a) v České republice:

- daň z příjmů fyzických osob
- daň z příjmů právnických osob
- daň z nemovitostí
- daň z přidané hodnoty;

b) na Ostrově Man:

- daně z příjmů a ze zisku
- daň z přidané hodnoty.

2. Tato Dohoda se vztahuje také na všechny obdobné daně zavedené po datu podpisu této Dohody mimo nebo namísto stávajících daní, pokud s tím souhlasí příslušné orgány smluvních stran. Kromě toho daně, na které se tato Dohoda vztahuje, mohou být rozšířeny nebo modifikovány vzájemnou dohodou mezi smluvními stranami ve formě výměny dopisů. Příslušné orgány smluvních stran oznámí jeden druhému všechny podstatné změny daňového systému a související opatření na sběr informací uvedené v této Dohodě.

Článek 4

Všeobecné definice

1. Pro účely této Dohody, pokud není definováno jinak, výraz:

- a) "smluvní strana" znamená Česká republika nebo Ostrov Man podle souvislosti;
- b) Česká republika označuje území České republiky, na kterém jsou, podle českých právních předpisů a v souladu s mezinárodním právem, vykonávána svrchovaná práva České republiky;
- c) Ostrov Man označuje území ostrova Ostrov Man, včetně jeho výsostných vod, v souladu s mezinárodním právem;
- d) "příslušný orgán" znamená
 - i) v případě České republiky ministr financí nebo jeho zplnomocněný zástupce;
 - ii) v případě Ostrova Man "Správce daně z příjmů" ("Assessor of Income Tax") nebo jeho zástupce;
- e) "osoba" zahrnuje fyzickou osobu, společnost a jakoukoliv jinou právní formu podnikání;
- f) "společnost" označuje jakoukoliv právnickou osobu nebo jakéhokoliv nositele práv považovaného pro účely zdanění za právnickou osobu;
- g) "veřejně obchodovaná společnost" znamená jakoukoliv společnost, jejíž základní třída akcií je kótována na uznávané burze za předpokladu, že její kótované akcie může veřejnost okamžitě nakoupit nebo prodat. Akcie mohou být nakupovány nebo prodávány "veřejností", jestliže nákup nebo prodej akcií není implicitně nebo explicitně omezen na limitovanou skupinu investorů;
- h) "základní třída akcií" znamená třídu nebo třídy akcií představující většinu hlasovacích práv a hodnotu společnosti;
- i) "uznávaná burza" znamená jakoukoliv burzu, na které se dohodnou příslušné orgány smluvních stran;
- j) "kolektivní investiční fond nebo program" znamená jakýkoliv sdružený investiční nástroj bez ohledu na svoji právní formu. Termín "kolektivní investiční fond nebo program" znamená jakýkoliv kolektivní investiční fond nebo program za předpokladu, že emise, akcie nebo jiné podíly na fondu nebo programu může veřejnost ihned nakoupit, prodat nebo nabídnout ke zpětnému odkoupení. Emise, akcie nebo jiné podíly na fondu nebo programu může "veřejnost" ihned nakoupit, prodat nebo nabídnout ke zpětnému odkoupení, není-li tento nákup, prodej nebo zpětné odkoupení implicitně nebo explicitně omezeno na limitovanou skupinu investorů;
- k) "daň" znamená jakoukoliv daň, na kterou se tato Dohoda vztahuje;
- l) "žádající strana" znamená smluvní stranu vyžadující informace;
- m) "dožádaná strana" znamená smluvní stranu, která je požádána o poskytnutí informací;
- n) "opatření na sběr informací" znamená zákony a správní nebo soudní postupy, které umožňují smluvní straně získat nebo poskytnout požadované informace;

- o) "informace" znamená jakoukoliv skutečnost, prohlášení nebo záznam v libovolné formě;
 - p) "trestní daňové záležitosti" znamená jakékoliv daňové záležitosti zahrnující úmyslné jednání, na které se vztahuje stíhání podle trestního práva žádající strany;
 - q) "trestní právo" znamená všechny příslušné právní normy určené jako takové podle vnitrostátního práva bez ohledu na to, zda jsou obsaženy v daňových zákonech, trestním zákoníku nebo jiných právních předpisech.
2. Pokud jde o provádění této Dohody v jakémkoliv čase některou ze smluvních stran, bude mít každý výraz, který v ní není definován, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad, takový význam, jenž mu náleží v tomto čase podle právních předpisů této smluvní strany, přičemž jakýkoliv význam podle používaných daňových zákonů této smluvní strany bude převažovat nad významem daným výrazu podle jiných právních předpisů této smluvní strany.

Článek 5

Výměna informací na základě žádosti

1. Příslušný orgán dožádané strany poskytne na žádost informace pro účely uvedené v článku 1. Tyto informace se vymění bez ohledu na to, zda dožádaná strana potřebuje tyto informace pro své vlastní daňové účely či zda by jednání, které je šetřeno, bylo trestným činem podle zákonů dožádané strany, pokud by se takové jednání u dožádané strany objevilo.
2. Jestliže informace ve vlastnictví příslušného orgánu dožádané strany nestačí ke splnění žádosti o informace, použije tato strana veškerá nutná příslušná opatření na sběr informací, aby zajistila žádající straně požadovanou informaci, bez ohledu na to, že dožádaná strana nemusí potřebovat tuto informaci pro své vlastní daňové účely.
3. Jestliže to specificky požaduje příslušný orgán žádající strany, zajistí příslušný orgán dožádané strany informace podle tohoto článku v rozsahu, který mu umožňují vnitrostátní právní předpisy, ve formě písemných svědectví a ověřených kopií originálních dokumentů.
4. Každá smluvní strana zajistí, aby její příslušné orgány pro účely uvedené v článku 1 této Dohody měly oprávnění získat a na žádost poskytnout:
 - a) informace v držení bank, jiných finančních institucí a jakékoliv osoby jednající v zastoupení nebo v postavení zmocněnce včetně pověřenců a svěřenských správců;
 - b) i) informace týkající se právního nebo skutečného vlastnictví společností, sdružení, nadací, "Anstalten" a jiných osob, a v rozsahu ustanovení článku 2 jakýchkoliv dalších osob z řetězu vlastnictví; v případě schémat kolektivního investování včetně informací o akciích, podílech a dalších účastech;
 - ii) v případě trustů, informace o zakladatelích, správcích, protektorech a beneficiitech; a
 - iii) v případě nadací informace o zakladatelích, členech správní rady a beneficiitech.

5. Tato Dohoda nevytváří závazek smluvní strany získat nebo poskytnout vlastnické informace, pokud jde o veřejně obchodované společnosti nebo veřejné kolektivní investiční fondy nebo programy, pokud tyto informace nelze získat bez vzniku neúměrných obtíží.
6. Příslušný orgán žádající strany poskytne příslušnému orgánu dožádané strany následující relevantní informace při zaslání žádosti o informace podle této Dohody:
 - a) totožnost osoby, u které je prováděno daňové šetření;
 - b) údaj o hledané informaci včetně její povahy a formy, ve které si žádající strana přeje obdržet informaci od dožádané strany;
 - c) daňový účel, pro který se informace zjišťuje;
 - d) podklady, na základě kterých se domnívá, že dožádaná strana má požadovanou informaci k dispozici nebo že ji má k dispozici či pod kontrolou osoba v rámci jurisdikce dožádané strany;
 - e) ve známém rozsahu jméno a adresu osoby, o které se domnívá, že má požadovanou informaci k dispozici nebo, že je schopna ji získat;
 - f) prohlášení, že žádost je v souladu se zákonnou a administrativní praxí žádající strany, že pokud by požadovaná informace byla v rámci jurisdikce žádající strany, potom by byl příslušný orgán žádající strany schopen získat informaci podle zákonů žádající strany nebo běžným administrativním postupem a že je ve shodě s touto Dohodou;
 - g) prohlášení, že žádající strana využila všechny dostupné prostředky na svém území, aby informaci získala, s výjimkou těch, které by vedly ke vzniku neúměrných obtíží.
7. Příslušný orgán dožádané strany předá požadovanou informaci žádající straně tak rychle, jak to je možné. Pro zajištění rychlé odpovědi příslušný orgán dožádané strany:
 - a) potvrdí přijetí žádosti písemně příslušnému orgánu žádající strany a do 60 dnů od přijetí žádosti sdělí příslušnému orgánu žádající strany případné nedostatky v žádosti; a
 - b) není-li příslušný orgán dožádané strany schopen získat a zajistit informaci do 90 dnů od přijetí žádosti, včetně toho, zda se setkal s překážkami při obstarávání informace nebo odmítne-li informaci dodat, okamžitě vyrozumí žádající stranu a vysvětlí důvod, pro který nebylo možné žádost vyřídit, povahu překážek nebo důvody svého odmítnutí.

Článek 6

Daňové šetření v zahraničí

1. Žádající strana může s příslušným zdůvodněním požádat dožádanou stranu o povolení pro zástupce žádající strany ke vstupu na území dožádané strany a za účelem účasti na daňovém šetření u daňového subjektu včetně možnosti vyslechnout daňový subjekt či prověřit jeho záznamy a dokumenty, a to v rozsahu umožněném vnitrostátními právními předpisy a na základě předchozího písemného souhlasu dotčeného daňového subjektu či dalších dotčených osob. Příslušný orgán žádající strany sdělí příslušnému orgánu dožádané strany dobu a místo schůzky s dotyčnými osobami.
2. Na žádost příslušného orgánu žádající strany může příslušný orgán dožádané strany umožnit zástupcům příslušného orgánu žádající strany, aby se účastnili vyhrazené části daňového šetření na území dožádané strany.

3. Přistoupí-li na žádost uvedenou v odstavci 2, vyrozumí příslušný orgán dožádané strany provádějící šetření co možná nejdříve příslušný orgán žádající strany o době a místě šetření, orgánu nebo úředníkovi, pověřeném k provádění šetření a postupech a podmínkách vyžadovaných dožádanou stranou pro provádění šetření. Veškerá rozhodnutí ohledně vedení daňového šetření provede dožádaná strana provádějící šetření.

Článek 7

Možnost odmítnout žádost

1. Dožádaná strana nebude muset získat nebo poskytnout informaci, kterou by žádající strana nebyla schopna získat podle svých vlastních zákonů pro účely provádění nebo prosazení vlastních daňových zákonů. Příslušný orgán dožádané strany může odmítnout pomoc tehdy, není-li žádost učiněna ve shodě s touto Dohodou.
2. Ustanovení této Dohody nekladou na smluvní stranu závazek dodat informaci podléhající zvláštnímu právnímu režimu nebo informaci, která by vyrazila jakékoliv obchodní, hospodářské, průmyslové, komerční nebo profesní tajemství nebo obchodní postup. Bez ohledu na dříve uvedené, informace typu uvedeného v čl. 5, odst.4 se nepovažuje jako taková za tajemství nebo obchodní postup pouze proto, že splňuje kritéria tohoto odstavce.
3. Dožádaná strana může odmítnout žádost o informaci, jestliže by prozrazení této informace bylo v rozporu s veřejným pořádkem.
4. Žádost o informaci nelze odmítnout na základě toho, že daňová pohledávka, která je předmětem žádosti, je zpochybňována.
5. Dožádaná strana může odmítnout žádost o informaci, jestliže žádající strana požaduje informaci k uplatnění nebo prosazení ustanovení daňového zákona žádající strany, nebo jiného požadavku s tím spojeného, který za stejných okolností diskriminuje občana dožádané strany ve srovnání s občanem žádající strany.

Článek 8

Zachovávání mlčenlivosti

1. Všechny informace, které smluvní strany obdrží podle této Dohody, se považují za důvěrné. Takové informace mohou být sděleny pouze osobám nebo orgánům (včetně soudů a správních orgánů) podílejícím se v rámci jurisdikce smluvní strany na vyměření nebo výběru, vymáhání nebo vyšetřování nebo projednání odvolání, pokud jde o daně, kterých se týká tato Dohoda. Tyto osoby nebo orgány použijí tuto informaci pouze pro tyto účely. Tuto informaci mohou sdělit ve veřejného soudního řízení nebo v soudních, rozhodnutích. Informace nesmí být sdělena žádné jiné osobě, subjektu nebo orgánu bez výslovného písemného souhlasu příslušného orgánu dožádané strany.
2. Informace poskytnuté žádající straně dle této Dohody nesmí být sděleny žádné jiné jurisdikci.

Článek 9

Náklady

Pokud se příslušné orgány smluvních stran nedohodnou jinak, běžné náklady vynaložené při poskytování administrativní pomoci ponese dožádaná strana, a mimořádné náklady vynaložené při poskytování administrativní pomoci (včetně odůvodněných nákladů na externí poradce v souvislosti se soudním řízením nebo podobně) ponese žádající strana. Na žádost kterékoliv ze smluvních stran budou příslušné orgány dle potřeby vzájemně konzultovat, a zvláště příslušný orgán dožádané strany bude předem konzultovat s příslušným orgánem žádající strany, pokud lze očekávat, že náklady na poskytnutí informací v daném případě budou mimořádné.

Článek 10

Implementace

Smluvní strany přijmou právní předpisy nezbytné ke splnění podmínek této dohody a zajistí jejich účinnost.

Článek 11

Jazyk

Žádosti o pomoc a odpovědi na tyto žádosti se vypracují v angličtině, nebo v jiném jazyce, na kterém se vzájemně dohodnou příslušné orgány smluvních stran podle článku 13.

Článek 12

Další mezinárodní dohody nebo ujednání

Možnosti pomoci podle této Dohody neomezují ani nejsou omezovány možnostmi obsaženými ve stávajících mezinárodních dohodách nebo jiných ujednáních mezi smluvními stranami, které se týkají spolupráce v daňových záležitostech.

Článek 13

Řešení případů vzájemnou dohodou

1. V případě problémů nebo pochybností mezi smluvními stranami, pokud jde o provádění nebo výklad této Dohody, vynasnaží se příslušné orgány vyřešit záležitost vzájemnou dohodou.
2. Kromě dohod uvedených v odstavci 1, se příslušné orgány smluvních stran mohou vzájemně dohodnout na postupech používaných podle článků 5, 6 a 9.
3. Příslušné orgány smluvních stran mohou komunikovat jeden s druhým přímo pro účely dosažení dohody podle tohoto článku.
4. Smluvní strany se mohou dohodnout také na jiných formách řešení sporů.

Článek 14

Vstup v platnost

Smluvní strany si vzájemně písemně oznámí splnění postupů, které jsou vyžadovány jejich vnitrostátními právními předpisy pro vstup této Dohody v platnost. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem pozdějšího data z těchto oznámení a její ustanovení se budou provádět:

- a) v případě trestních daňových záležitostí od tohoto dne; a
- b) v ostatních případech pokrytých článkem 1 ve vztahu ke zdaňovacím obdobím začínajícím 1. ledna kalendářního roku následujícího po roce, ve kterém Dohoda vstoupí v platnost nebo, pokud neexistuje zdaňovací období, veškeré daně uvalené k datu či po datu vstupu této Dohody v platnost.

Článek 15

Ukončení platnosti

1. Tato Dohoda zůstane v platnosti, dokud nebude vypovězena některou smluvní stranou. Každá smluvní strana může ukončit platnost této Dohody podáním písemné výpovědi diplomatickou cestou. V takovém případě se tato Dohoda přestane v obou smluvních státech provádět k 1. lednu v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď.
2. Bez ohledu na ukončení platnosti této Dohody zůstávají smluvní strany vázány ustanoveními článku 8, pokud se týká jakýchkoliv informací získaných na základě této Dohody.

Na důkaz čehož níže podepsaní, kteří jsou k tomuto řádně zplnomocnění, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Londýně dne 18. července 2011, ve dvou originálních vyhotoveních, v českém jazyce a v anglickém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku

Michael Žantovský v.r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky ve Spojeném království Velké
Británie a Severního Irska

Za Ostrov Man

Anne Valerie Craine v.r.
ministřyně financí

PROTOKOL

Při podpisu Dohody mezi Českou republikou a Ostrovem Man o výměně informací v Daňových záležitostech (Dohoda) se podepsaní dohodli na následujících ustanoveních, která jsou nedílnou součástí této Dohody.

K Článku 9:

1. Dle Článku 9 této Dohody náklady vzniklé při běžné aplikaci daňových zákonů dožádané strany ponese dožádaná strana, pokud tyto náklady vyvstanou z důvodu odpovědi na žádost o informace. Běžné náklady zahrnují vnitrostátní administrativní náklady, méně významné externí náklady a režijní výdaje vynaložené dožádanou stranou v průběhu vypracování odpovědi na žádost o informace podanou žádající stranou.
2. Přímé mimořádné náklady vzniklé v souvislosti s poskytováním administrativní pomoci ponese žádající strana. Příklady takových nákladů zahrnují, avšak nejsou limitovány, následujícím výčtem:
 - a) přiměřené náklady účtované třetími osobami za pořizování kopií dokumentů pro dožádanou stranu;
 - b) přiměřené náklady vynaložené v případě potřeby na služby expertů, tlumočnicků a překladatelů;
 - c) přiměřené náklady vynaložené v souvislosti s přepravou dokumentů žádající straně;
 - d) přiměřené náklady na soudní řízení v přímé souvislosti s konkrétní žádostí o výměnu informací, včetně nákladů na služby externího právního zástupce nebo poradce; a
 - e) přiměřené náklady na získání písemných svědectví či důkazů.
3. Pokud lze předpokládat, že mimořádné náklady vztahující se ke konkrétní žádosti o informace převýší 500 EURO nebo ekvivalentní hodnotu v britských librách, příslušný orgán dožádané strany bude kontaktovat příslušný orgán žádající strany za účelem zjištění, zda chce žádající strana pokračovat ve výměně informací v tomto konkrétním případě a ponese příslušné náklady.

Na důkaz čehož níže podepsaní, kteří jsou k tomuto řádně zplnomocnění, podepsali tento Protokol.

Dáno v Londýně dne 18. července 2011, ve dvou originálních vyhotoveních, v českém jazyce a v anglickém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku

Michael Žantovský v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky ve Spojeném království Velké
Británie a Severního Irska

Za Ostrov Man

Anne Valerie Craine v. r.
ministřyně financí

4**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. listopadu 2011 byla v Praze podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Republikou San Marino o výměně informací v daňových záležitostech.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 15 dne 6. září 2012 a její ustanovení se budou provádět v souladu se zněním písmen a) a b) téhož článku.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

AGREEMENT BETWEEN THE CZECH
REPUBLIC AND THE REPUBLIC
OF SAN MARINO ON EXCHANGE
OF INFORMATION ON TAX MATTERS

The Czech Republic and the Republic of San Marino (hereinafter referred to as "San Marino"), desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes have agreed as follows:

Article 1

Object and Scope of the Agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

2. Information received by the requesting Party under this Agreement may be used in the requesting Party as evidence in criminal proceedings only if judicial or other competent authorities of the requested Party give consent to it in accordance with the laws of the requested Party if such consent is, under these laws, necessary.

Article 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

1. The taxes covered by this Agreement are the existing taxes imposed by the laws of the Contracting Parties.

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4
General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined the term:

- a) "Contracting Party" means the Czech Republic or San Marino as the context requires;
- b) "competent authority" means
 - i) in the case of the Czech Republic the Minister of Finance or his authorized representative;
 - ii) in the case of San Marino, the Minister of Finance, his authorized representative or the authority which is designated as a competent authority for the purpose of this Agreement;
- c) "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- d) "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- e) "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognized stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- f) "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- g) "recognized stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- h) "collective investment fund or scheme" means any pooled investment instrument, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- i) "tax" means any tax to which the Agreement applies;
- j) "requesting Party" means the Contracting Party requesting information;
- k) "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- l) "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- m) "information" means any fact, statement or record in any form whatever;
- n) "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party;
- o) "criminal proceedings" means proceedings conducted by law enforcement authorities, prosecutors and courts in order to establish guilt for violations of criminal laws and impose appropriate sentences;
- p) "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax law of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5
Exchange of Information upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
- b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the requesting Party and shall notify the competent authority of the requesting Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.

b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the requesting Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may, in accordance with its domestic laws, following receipt of notice from the Requesting Party, allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the prior written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the requesting Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the requesting Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9**Costs**

Ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requesting Party.

Article 10**Implementation measures**

The Contracting Parties shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 11**Language**

Requests for assistance and answers thereto shall be drawn up in English or any other language agreed bilaterally between the competent authorities of the Contracting Parties under Article 13.

Article 12**Other International Agreements or Arrangements**

The possibilities of assistance provided by this Agreement do not limit, nor are they limited by, those contained in existing international agreements or other arrangements between the Contracting Parties which relate to the co-operation in tax matters.

Article 13**Mutual Agreement Procedure**

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreements under this Article.
4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 14 Protocol

The attached Annex contains an explanatory Protocol to the Agreement and shall be an integral part of this Agreement.

Article 15 Entry into force

Each of the Contracting Parties shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 in respect of any taxable period beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

Article 16 Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through the diplomatic channels, by giving written notice of termination. In such event, the Agreement shall cease to have effect in both Contracting Parties on 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

2. In the event of termination, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the Agreement.

Done in duplicate at Prague this 25th day of November 2011, in the English language.

For the Czech Republic

Karel Schwarzenberg
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

For the Republic of San Marino

Antonella Mularoni
Minister of Foreign and Political Affairs
Telecommunications and Transport

ANNEX
PROTOCOL
CONCERNING
THE INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF SAN MARINO
ON THE EXCHANGE OF INFORMATION ON TAX MATTERS.

1. Pursuant to Article 9 of the Agreement, costs that would be incurred in the ordinary course of administering the domestic tax laws of the requested Party will be borne by the requested Party when such costs are incurred for the purpose of responding to a request for information. Ordinary costs include internal administration costs, any minor external costs and overhead expenses incurred by the requested Party in reviewing and responding to information requests submitted by the requesting Party.

2. Direct extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requesting Party. Examples of such costs include, but are not limited to, the following:

- a) reasonable costs charged by third parties for copying documents on behalf of the requested Party;
- b) reasonable costs of engaging experts, interpreters, or translators when necessary;
- c) reasonable costs of conveying documents to the requesting Party;
- d) reasonable litigation costs of the requested Party in direct relation to a specific request for information, including costs of engaging external counsel and advisers; and
- e) reasonable costs of obtaining depositions or testimony.

3. If the extraordinary costs pertaining to a particular request are expected to exceed 500 EUR, the competent authority of the requested Party shall contact the competent authority of the requesting Party to determine whether the requesting Party wants to pursue the request and bear the costs.

PŘEKLAD

DOHODA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU
A REPUBLIKOU SAN MARINO
O VÝMĚNĚ INFORMACÍ
V DAŇOVÝCH ZÁLEŽITOSTECH

Česká republika a Republika San Marino (dále jen „San Marino“) se dohodly uzavřít následující Dohodu usilující o usnadnění výměny informací v daňových záležitostech takto:

Článek 1

Předmět a Rozsah Dohody

1. Příslušné orgány smluvních stran zajistí spolupráci prostřednictvím výměny informací, u kterých lze předpokládat, že jsou významné pro provádění a prosazování vnitrostátních právních předpisů smluvních stran týkajících se daní, na které se vztahuje tato Dohoda. Takové informace zahrnují informace, u nichž lze předpokládat, že jsou významné pro stanovení, vyměření a výběr těchto daní, vymáhání daňových pohledávek, nebo pro vyšetřování nebo stíhání daňových trestných činů. Informace se vyměňují v souladu s ustanovením této Dohody a jsou považovány za důvěrné podle článku 8. Práva, zajištěná osobám zákony nebo administrativními postupy dožádané strany, zůstávají v platnosti v takovém rozsahu, aby neoprávněně nezabraňovala a nezdržovala efektivní výměnu informací.

2. Informace obdržené žádající stranou podle této Dohody mohou být v žádající straně použity jako důkaz v trestním řízení pouze, pokud s tím justiční nebo jiné příslušné orgány dožádané strany vysloví souhlas v souladu s právním řádem dožádané strany, je-li podle tohoto právního řádu takového souhlasu třeba.

Článek 2

Jurisdikce

Dožádaná strana není povinna poskytnout informace, které nejsou v držení u jejích orgánů nebo které nejsou k dispozici nebo pod kontrolou osob, které patří do její územní jurisdikce.

Článek 3

Daně, na které se Dohoda vztahuje

1. Daně, na které se tato Dohoda vztahuje, jsou platné daně zavedené právními řády smluvních stran.

2. Tato Dohoda se vztahuje také na všechny stejné daně zavedené po datu podpisu této Dohody mimo nebo namísto stávajících daní. Tato Dohoda se vztahuje také na všechny obdobné daně zavedené po datu podpisu této Dohody mimo nebo namísto stávajících daní, pokud s tím souhlasí příslušné orgány smluvních stran. Kromě toho daně, na které se tato Dohoda vztahuje, mohou být rozšířeny nebo modifikovány vzájemnou dohodou smluvních stran ve formě výměny dopisů. Příslušné orgány smluvních stran oznámí jeden druhému všechny podstatné změny systému zdanění a souvisejících opatření na sběr informací, na které se tato Dohoda vztahuje.

Článek 4 Všeobecné definice

1. Pro účely této Dohody, pokud není definováno jinak, výraz:

- a) „smluvní strana“ znamená Česká republika nebo San Marino podle souvislosti;
- b) „příslušný orgán“ znamená
 - i) v případě České republiky ministr financí nebo jeho zplnomocněný zástupce;
 - ii) v případě San Marino ministr financí, jeho zplnomocněný zástupce nebo orgán, který je určený jako příslušný orgán pro účely této Dohody;
- c) „osoba“ zahrnuje osobu, společnost a jakoukoliv jinou skupinu osob;
- d) „společnost“ označuje jakoukoliv právnickou osobu nebo jakéhokoliv nositele práv považovaného pro účely zdanění za právnickou osobu;
- e) „veřejně obchodovaná společnost“ znamená jakoukoliv společnost, jejíž základní třída akcií je kótována na uznávané burze za předpokladu, že její kótované akcie může veřejnost okamžitě nakoupit nebo prodat. Akcie mohou být nakupovány nebo prodávány „veřejností“, jestliže nákup nebo prodej akcií není implicitně nebo explicitně omezen na limitovanou skupinu investorů;
- f) „základní třída akcií“ znamená třídu nebo třídy akcií představující většinu hlasovacích práv a hodnotu společnosti;
- g) „uznávaná burza“ znamená jakoukoliv burzu, na které se dohodnou příslušné orgány smluvních stran;
- h) „kolektivní investiční fond nebo program“ znamená jakýkoliv sdružený investiční nástroj bez ohledu na právní formu. Termín „kolektivní investiční fond nebo program“ znamená jakýkoliv kolektivní investiční fond nebo program za předpokladu, že emise, akcie nebo jiné podíly na fondu nebo programu může veřejnost ihned nakoupit, prodat nebo nabídnout ke zpětnému odkoupení. Emise, akcie nebo jiné podíly na fondu nebo programu může „veřejnost“ ihned nakoupit, prodat nebo nabídnout ke zpětnému odkoupení, není-li tento nákup, prodej nebo zpětné odkoupení implicitně nebo explicitně omezeno na limitovanou skupinu investorů;
- i) „daň“ znamená jakoukoliv daň, na kterou se Dohoda vztahuje;
- j) „žádající strana“ znamená smluvní stranu vyžadující informace;
- k) „dožádaná strana“ znamená smluvní stranu, která je požádána o poskytnutí informací;
- l) „opatření na sběr informací“ znamená zákony a správní nebo soudní postupy, které umožňují smluvní straně získat nebo poskytnout požadované informace;
- m) „informace“ znamená jakoukoliv skutečnost, prohlášení nebo záznam v libovolné formě;
- n) „trestní daňové záležitosti“ znamená jakékoliv daňové záležitosti zahrnující úmyslné jednání, na které se vztahuje stíhání podle trestního práva žádající strany;
- o) „trestní řízení“ znamená řízení prováděné orgány činnými v trestním řízení, státními zastupitelstvími a soudy za účelem stanovení viny za porušování trestních zákonů a uložení odpovídajících trestů;
- p) „trestní právo“ znamená všechny příslušné právní normy určené jako takové podle vnitrostátního práva bez ohledu na to, zda jsou obsaženy v daňových zákonech, trestním zákoníku nebo jiných právních předpisech.

2. Pokud jde o provádění této Dohody v jakémkoliv čase některou ze smluvních stran, bude mít každý výraz, který v ní není definován, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad, takový význam pro účely daní, na které se vztahuje Dohoda, jenž mu náleží v tomto čase podle právních předpisů této strany, přičemž jakýkoliv význam podle používaných daňových zákonů této strany bude převažovat nad významem daným výrazu podle jiných právních předpisů této strany.

Článek 5

Výměna informací na základě žádosti

1. Příslušný orgán dožádané strany poskytne na žádost informace pro účely uvedené v článku 1. Tyto informace se vymění bez ohledu na to, zda by jednání, které je šetřeno, bylo trestným činem podle zákonů dožádané strany, pokud by se takové jednání u dožádané strany objevilo.

2. Jestliže informace ve vlastnictví příslušného orgánu dožádané strany nestačí ke splnění žádosti o informace, použije tato strana veškerá potřebná opatření pro zjištění relevantních informací tak, aby zajistila žádající straně požadovanou informaci, bez ohledu na to, že dožádaná strana nemusí potřebovat tuto informaci pro své vlastní daňové účely.

3. Jestliže to specificky požaduje příslušný orgán žádající strany, zajistí příslušný orgán dožádané strany informace podle tohoto článku v rozsahu, který mu umožňují vnitrostátní právní předpisy, ve formě písemných svědectví a ověřených kopií originálních dokumentů.

4. Každá smluvní strana zajistí, aby její příslušné orgány pro účely uvedené v článku 1 Dohody měly oprávnění získat a na žádost poskytnout:

- a) informace v držení bank, jiných finančních institucí a jakékoliv osoby jednající v zastoupení nebo v postavení zmocněnce včetně pověřenců a svěrenských správců;
- b) informace týkající se vlastnictví společností, sdružení, trustů, nadací, „Anstalten“ a jiných osob, včetně, v rozsahu ustanovení článku 2, informací ohledně vlastnictví jakýchkoliv dalších osob z řetězu vlastnictví; v případě trustů, informace o zakladatelích, správcích a beneficiitech; a v případě nadací informace o zakladatelích, členech správní rady a beneficiitech. Dále, tato Dohoda nevytváří závazek smluvních stran získat nebo poskytnout vlastnické informace, pokud jde o veřejně obchodovatelné společnosti nebo veřejné kolektivní investiční fondy nebo programy, pokud tyto informace nelze získat bez vzniku neúměrných obtíží.

5. Příslušný orgán žádající strany poskytne příslušnému orgánu dožádané strany následující informace, aby prokázal předpokládaný význam informací v žádosti:

- a) totožnost osoby, u které je prováděno šetření či vyšetřování;
- b) údaj o požadované informaci včetně její povahy a formy, ve které si žádající strana přeje obdržet informaci od dožádané strany;
- c) daňový účel, pro který se informace požaduje;
- d) podklady, na základě kterých se domnívá, že dožádaná strana má požadovanou informaci k dispozici nebo že ji má pod kontrolou osoba v rámci jurisdikce dožádané strany nebo kterou může tato osoba získat;

- e) ve známém rozsahu jméno a adresu osoby, o které se domnívá, že má požadovanou informaci k dispozici;
- f) prohlášení, že žádost je v souladu se zákonnou a administrativní praxí žádající strany, že pokud by požadovaná informace byla v rámci jurisdikce žádající strany, potom by byl příslušný orgán žádající strany schopen získat informaci podle zákonů žádající strany nebo běžným administrativním postupem a že je ve shodě s touto Dohodou;
- g) prohlášení, že žádající strana využila všechny dostupné prostředky na svém území, aby informaci získala, s výjimkou těch, které by vedly ke vzniku neúměrných obtíží.

6. Příslušný orgán dožádané strany zašle požadované informace žádající straně tak rychle, jak je to jen možné. Pro zajištění rychlé odpovědi příslušný orgán dožádané strany:

a) písemně potvrdí přijetí žádosti příslušnému orgánu žádající strany a do 60 dnů od přijetí žádosti sdělí příslušnému orgánu žádající strany případné nedostatky v žádosti.

b) není-li příslušný orgán dožádané strany schopen získat a zajistit informaci do 90 dnů od přijetí žádosti, včetně toho, zda se setkal s překážkami při získávání informace nebo odmítne-li informaci dodat, okamžitě vyrozumí žádající stranu, vysvětlí důvod, pro který nebylo možné žádost vyřídit, povahu překážek nebo důvody svého odmítnutí.

Článek 6

Daňové šetření v zahraničí

1. Smluvní strana může, v souladu s vnitrostátními právními předpisy a po obdržení oznámení od žádající strany, povolit vstup zástupcům příslušného orgánu druhé smluvní strany na území prvně jmenované strany za účelem vyslechnutí daňového subjektu či prověření jeho záznamů a dokumentů, a to a na základě předchozího písemného souhlasu dotčených osob. Příslušný orgán druhé jmenované strany sdělí příslušnému orgánu prvně jmenované strany dobu a místo schůzky s dotčenými osobami.

2. Na žádost příslušného orgánu jedné smluvní strany může příslušný orgán druhé smluvní strany umožnit zástupcům příslušného orgánu prvně jmenované strany, aby se účastnili vyhrazené části daňového šetření v druhé jmenované straně.

3. Přistoupí-li se na žádost uvedenou v odstavci 2, vyrozumí příslušný orgán smluvní strany provádějící šetření co možná nejdříve příslušný orgán druhé strany o době a místě šetření, orgánu nebo úředníkovi pověřeném k provádění šetření a postupech a podmínkách vyžadovaných prvně jmenovanou stranou pro provádění šetření. Veškerá rozhodnutí ohledně vedení daňového šetření provede strana provádějící šetření.

Článek 7

Možnost odmítnout žádost

1. Dožádaná strana nebude muset získat nebo poskytnout informaci, kterou by žádající strana nebyla schopna získat podle svých vlastních zákonů pro účely provádění nebo prosazení

vlastních daňových zákonů. Příslušný orgán dožádané strany může odmítnout pomoc tehdy, není-li žádost učiněna ve shodě s touto Dohodou.

2. Ustanovení této Dohody nekladou na smluvní stranu závazek dodat informaci, která by vyzradila jakékoliv obchodní, hospodářské, průmyslové, komerční nebo profesní tajemství nebo obchodní postup. Bez ohledu na dříve uvedené, informace typu uvedeného v článku 5, odstavec 4 se nepovažuje jako taková za tajemství nebo obchodní postup pouze proto, že splňuje kritéria tohoto odstavce.

3. Ustanovení této Dohody nekladou na smluvní stranu závazek získat nebo poskytnout informace, které by prozradily tajnou komunikaci mezi klientem a advokátem, právním poradcem nebo jiným uznaným právním zástupcem, kde taková komunikace je:

- a) vytvořena pro účely zjištění nebo poskytnutí právní rady nebo
- b) vytvořena pro účely užití v existujícím nebo zamýšleném právním řízení.

4. Dožádaná strana může odmítnout žádost o informaci, jestliže by prozrazení této informace bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

5. Žádost o informaci nelze odmítnout na základě toho, že daňová pohledávka, která je předmětem žádosti, je zpochybňována.

6. Dožádaná strana může odmítnout žádost o informaci, jestliže žádající strana požaduje informaci k uplatnění nebo prosazení ustanovení daňového zákona žádající strany, nebo jiného požadavku s tím spojeného, který za stejných okolností diskriminuje občana dožádané strany ve srovnání s občanem žádající strany.

Článek 8

Zachovávání mlčenlivosti

Jakékoliv informace obdržené smluvními stranami podle této Dohody se považují za důvěrné a mohou být sděleny pouze osobám nebo orgánům (včetně soudů a správních orgánů) v jurisdikci smluvní strany zainteresovaným na vyměření nebo výběru, vymáhání nebo trestním stíhání nebo rozhodnutí o odvolání, ve vztahu k daním, na které se vztahuje tato Dohoda. Tyto osoby nebo orgány mohou tyto informace použít pouze pro tyto účely. Mohou tyto informace sdělit ve veřejném soudním řízení nebo v soudních rozhodnutích. Informace nesmí být bez předchozího písemného souhlasu příslušného orgánu dožádané strany sděleny žádné jiné osobě nebo entitě nebo orgánu nebo jiné jurisdikci.

Článek 9

Náklady

Běžné náklady vynaložené při poskytování pomoci ponese dožádaná strana, a mimořádné náklady vynaložené při poskytování pomoci ponese žádající strana.

Článek 10

Implementace

Smluvní strany přijmou a zveřejní právní předpisy, nařízení a správní opatření nezbytná ke splnění podmínek této dohody a zajistí jejich účinnost.

Článek 11

Jazyk

Žádosti o pomoc a odpovědi na tyto žádosti se vypracují v angličtině nebo v dohodnutém jazyce oboustranně odsouhlaseném příslušnými orgány smluvních stran podle článku 13.

Článek 12

Další mezinárodní dohody nebo ujednání

Možnosti pomoci podle této Dohody neomezují ani nejsou omezovány možnostmi obsaženými ve stávajících mezinárodních dohodách nebo jiných ujednáních mezi smluvními stranami, které se týkají spolupráce v daňových záležitostech.

Článek 13

Řešení případů vzájemnou dohodou

1. V případě problémů nebo pochybností mezi smluvními stranami, pokud jde o provádění nebo výklad této Dohody, vynasnaží se příslušné orgány vyřešit záležitost vzájemnou dohodou.
2. Kromě dohod uvedených v odstavci 1 se příslušné orgány smluvních stran mohou vzájemně dohodnout na postupech používaných podle článků 5 a 6.
3. Příslušné orgány smluvních stran mohou komunikovat jeden s druhým pro účely dosažení dohody podle tohoto článku přímo.
4. Smluvní strany se mohou dohodnout na jiné formě řešení sporů.

Článek 14

Protokol

Připojená příloha obsahuje vysvětlující Protokol k Dohodě, který je nedílnou součástí této Dohody.

Článek 15

Vstup v platnost

Smluvní strany si diplomatickou cestou vzájemně oznámí splnění postupů, které jsou vyžadovány jejich vnitrostátními právními předpisy pro vstup této Dohody v platnost. Dohoda vstoupí v platnost dnem pozdějšího z těchto oznámení a její ustanovení se budou provádět:

- a) v případě trestních daňových záležitostí od tohoto dne; a
- b) v ostatních případech pokrytých článkem 1 ve vztahu k zdaňovacím obdobím začínajícím 1. ledna kalendářního roku následujícího po roce, ve kterém Dohoda vstoupí v platnost, nebo později.

Článek 16

Ukončení platnosti

1. Tato Dohoda zůstane v platnosti, dokud nebude vypovězena některou smluvní stranou. Každá smluvní strana může ukončit platnost této Dohody podáním písemné výpovědi diplomatickou cestou. V takovém případě se Dohoda přestane v obou smluvních státech provádět k 1. lednu v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď.

2. V případě ukončení platnosti Dohody, zůstávají obě smluvní strany vázány ustanoveními článku 8, pokud se týká jakýchkoliv informací získaných na základě Dohody.

Na důkaz čehož níže podepsaní, kteří jsou k tomuto řádně zplnomocnění, podepsali tuto Dohodu.

Dáno ve dvou originálních vyhotoveních v Praze dne 25. listopadu 2011 v anglickém jazyce.

Za Českou republiku

Karel Schwarzenberg v.r.
místopředseda vlády
a ministr zahraničních věcí

Za Republiku San Marino

Antonella Mularoni v.r.
ministřyně zahraničních a politických
záležitostí, telekomunikací
a dopravy

PŘÍLOHA
PROTOKOL
TÝKAJÍCÍ SE
INTERPRETACE A APLIKACE DOHODY
MEZI

ČESKOU REPUBLIKOU A REPUBLIKOU SAN MARINO O VÝMĚNĚ INFORMACÍ
V DAŇOVÝCH ZÁLEŽITOSTECH.

1. Dle Článku 9 této Dohody náklady vzniklé při běžné aplikaci daňových zákonů dožádané strany ponese dožádaná strana, pokud tyto náklady vyvstanou z důvodu odpovědi na žádost o informace. Běžné náklady zahrnují vnitrostátní administrativní náklady, méně významné externí náklady a režijní výdaje vynaložené dožádanou stranou v průběhu vypracování odpovědi na žádost o informace podanou žádající stranou.

2. Přímé mimořádné náklady vzniklé v souvislosti s poskytováním administrativní pomoci ponese žádající strana. Příklady takových nákladů zahrnují, avšak nejsou limitovány, následujícím výčtem:

- a) přiměřené náklady účtované třetími osobami za pořizování kopií dokumentů pro dožádanou stranu;
- b) přiměřené náklady vynaložené v případě potřeby na služby expertů, tlumočnicků a překladatelů;
- c) přiměřené náklady za přepravu dokumentů žádající straně;
- d) přiměřené náklady na soudní řízení v přímé souvislosti s konkrétní žádostí o výměnu informací, včetně nákladů na služby externího právního zástupce nebo poradce; a
- e) přiměřené náklady na získání písemných svědectví či důkazů.

3. Pokud lze předpokládat, že mimořádné náklady vztahující se ke konkrétní žádosti o informace převýší 500 EURO příslušný orgán dožádané strany bude kontaktovat příslušný orgán žádající strany za účelem zjištění, zda chce žádající strana pokračovat ve výměně informací v tomto konkrétním případě a ponese příslušné náklady.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2013 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.